



行政院環境保護署



新竹縣政府環境保護局

廣告

se
tung
vud
tai
ziin'
tam

se tung vud tai
細動物大偵探
/四縣腔客語文/



行政院環境保護署



ISBN : 978-986-5438-77-7
GPN : 1011201159
定價 : 250元



se tung vud tai
細動物 大偵探
ziin' tam

文字：邱凡芸、楊淑涵 繪者：許智傑

/ 四縣腔客語文 /



行政院環境保護署



新竹縣政府環境保護局

sem' lim' du' ge tung vud id' dan du qin log tiong

森林肚个動物一旦都盡樂暢，

m' go ia' bog' e' tai qid' ga' jiab song' qiu nan' nan' e'

毋過這駁仔大自家輒常就懶懶仔，

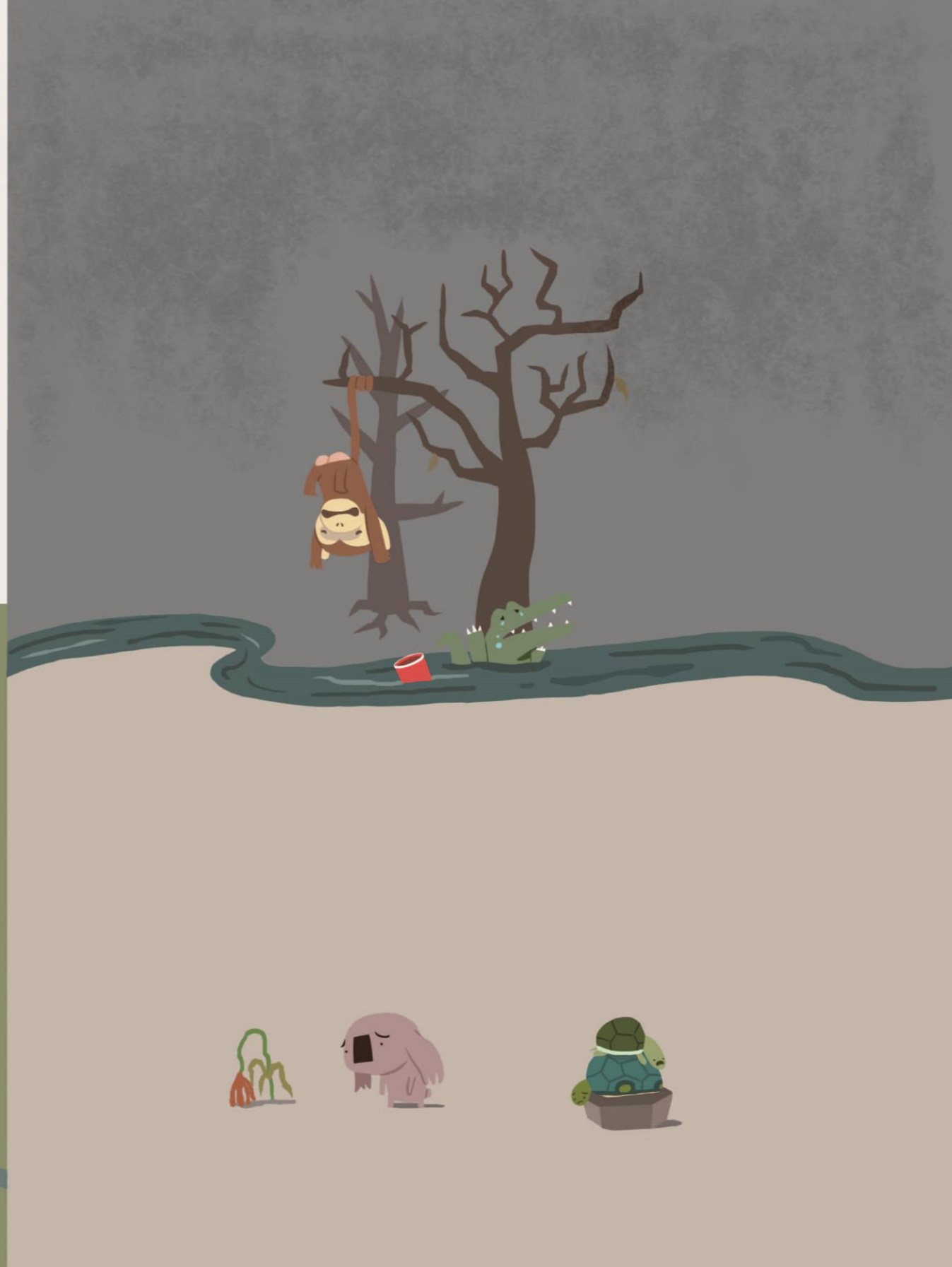
nan' guai' guai' e'

懶蜗蜗仔。

【註釋】

這駁仔：這陣子。

懶蜗蜗仔：懶洋洋的。



ti nai` ha` cu pang pang` e`
地泥下臭嘜嘜仔，
bun ti liung` m` zai go hi tam hiam` qim` siid` e`
透地龍毋再過去探險尋食也。



【註釋】

臭屎嘜天：臭氣熏天。
透地鼠：土撥鼠。
毋過去：不願再去。

su a` me mo` zai go sang` iab` e`
樹樞也無再過生葉仔，
meu teu` diau` me mo` zai go go loi` liau liong` e`
貓頭鳥也無再過過來奈涼也。

【註釋】

樹樞：樹枝。
無過：不再。
奈涼：乘涼。



nai` ngiug` mien dang` po` den` id` cen` o` zo` iu`
泥肉面頂浮等一層屑糟油，
san` zu` me m` hau vun ti nai` e`
山豬也毋好搵地泥也。

【註釋】

屑糟：髒污。
搵地泥：在泥土上打滾。



co`ngien` ge co`zau` xi` xi` ban` ma` siid e` du` sii` tung a`
草原个草燥絲絲，斑馬食咗肚屎痛啊。

【註釋】

肚屎痛：肚子痛。

su iab e` qiang sang` do id` xid` e` tin tin
樹葉仔淨生到一息仔定定，
bun` cong` giang` lug siid du siid m` bau`
分長頸鹿食都食毋飽。

【註釋】

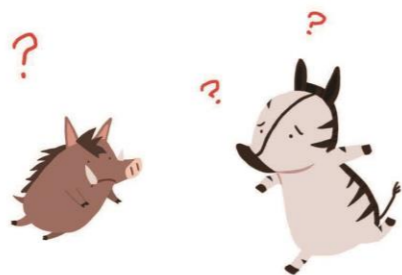
一息仔定定：一點點而已。



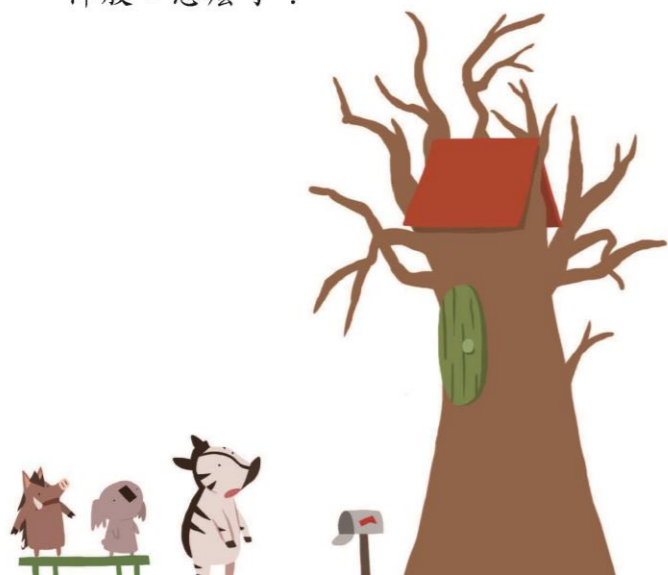
bun ti liung mun meu teu diau cud ma ge sii qin e no
透地龍問貓頭鳥出麼个事情哋呢？



san zu mun ban ma he ngiong ban e no
山豬問斑馬係仰般哋呢？



【註釋】
仰般：怎麼了？



boi mi tai ga xib zo kiung ha to lun
背尾大家集做共下討論，
do do fad sen ma ge sii qin e
到底發生麼个事情哋？



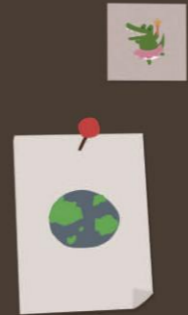


di sem' lim' ge bi med gi' ti ge vi
 在森林个秘密基地该位，
 tung vud gi' deu' seu koi' gin' gib' tai fi to' lun
 动物佢兜召开紧急大会讨论，
 fad' hien ngien' loi' he in' vi nai' tu' vu' ngiam do' e'
 发现原来係因为泥土污染著地。



en' loi' hi ngin' lui hed ge vi so'
 偲來去人類核个位所，
 qim' kon a nai' tu' vu' ngiam ge ngien' in'
 尋看啊泥土污染个原因！

Are you happy?



【註釋】
偲來：咱們。



meu teu' diau' e' bi' go gung' cong'
貓頭鳥仔飛過工廠，
ien' ien' kon do' ded' ngin' giang' ge o' zo' sui' pai' do ho' ba du'
遠遠看著得人驚个屙糟水排到河壩肚，
o' zo' sui' gin' go ge tu' ti me qiu ten' den' bien e' sed'
屙糟水經過个土地也就跣等變咁色。



san' zu' zong' ban go heu
山豬裝扮過後，
loi' do hiug' nen ngiu' ge mug cong'
來到畜乳牛个牧場，



sa m' du' ho' died' log id' zag' tai nai' fud' du'
嘎毋堵好跌落一隻大泥窟肚，



mien qien' nem' nem' ge leb' seb' tung' san' zu'
面前淦淦个垃圾同山豬
hag' do xi' miang beu' zeu' hi e'
嚇到死命飄走去也。

【註釋】
淦淦：滿滿。



bun ti liung zon log tien nai du hi
透地龍鑽落田泥肚去，
tang do vu e di ge gieu sang gieu xi
聽著芋仔在該噉生噉死，
ngien loi ted do nung iog log do nai du hi e
原來忒多農藥落到泥肚去吔，
vu teu sa bien zo iu tug ge vu teu le
芋頭噯變做有毒个芋頭咧。





【註釋】
 管路：管線。

loi do nau ngied ge sang sii
 來到鬧熱个城市，
 ban ma ga zo ban ma xien fo iam cung ga zo qiang fung den
 斑馬假做斑馬線、火焰蟲假做青紅燈，
 gi deu kon do ga iu zam ge gon lu mo gon li ho se
 佢兜看著加油站个管路無管理好勢，
 ti nai dang du he o zo iu liu cud loi
 地泥頂都係局糟油，流出來。

zon` do sem` lim` du`

轉到森林肚，

an` do` tung vud` gog` gog` gong` cud` qid` ga` fad` hien ma` ge

佢多動物各各講出自家發現麼个。

ngien` loi` nai` du he an` ngiong`

原來泥都係佢樣

bun` ngin` lui vu` ngiam ge

分人類污染个！

【註釋】

佢樣：這樣。

cog` a vu` ngiam voi man` nai ce

著啊，污染會滿哪邊

do ti kiu` ki` ta` vi so` hi a`

到地球其他位所去啊。

m` go ban` do nai du
毋過，搬到哪都

kiung iong a`

共樣啊！

en` he m` he in goi` oi

佢係毋係應該愛

sai` vug` e` e`

徙屋仔咗？

【註釋】

滿哪邊：到處散佈。

徙屋：搬家。



ban' ma' gong` he gong` en' loi' ten su` goi` san vu' ngiam no`
斑馬講：「係講俾來搵手改善污染呢？」

【註釋】
搵手：幫忙。



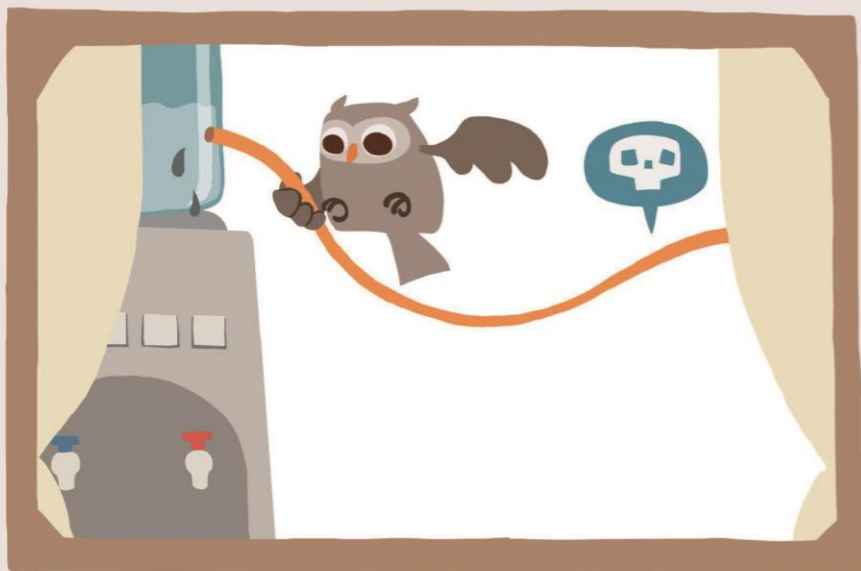
cong` giang` lug diam` teu` en gong`
長頸鹿點頭應講：



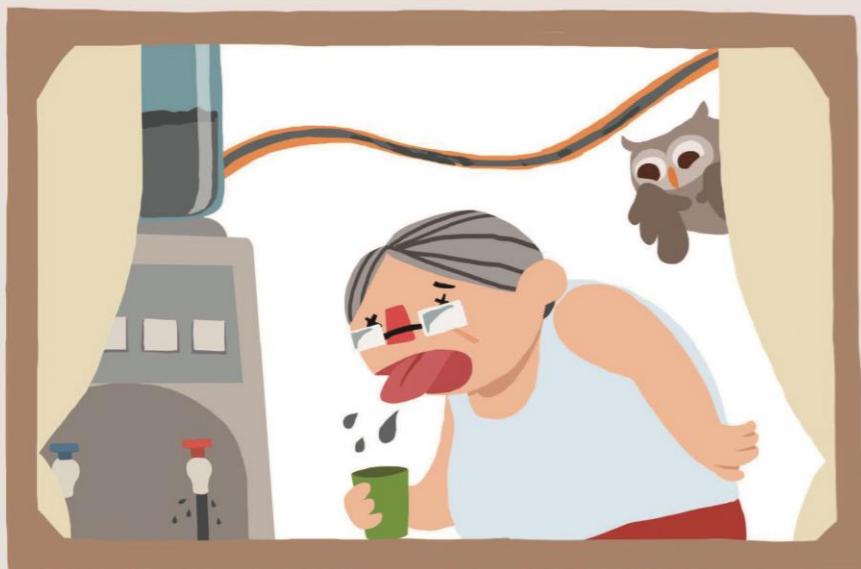
ia` i gien ho` en` sad` sad` loi` fun` teu` jin hang`
「這意見好！俾煞煞來分頭進行！」

【註釋】
煞煞：趕快。





meu teu' diau' gied' tin oi loi' med' sa ngin' lui
 貓頭鳥決定愛來搵要人類，
 gi' tung' sui' gon' e' jjab' do gung' cong' teu' ga' vug' ka' hi
 佢同水管仔接到工廠頭家屋下去，



【註釋】
 搵要：捉弄。
 頭家：老闆。

teu' ga' mo' qiang li ge sui' ho' siid
 頭家無淨俐个水好食，
 qiu sad' sad' qim' zon' ga' loi' cu' li' fi sui' ge mun ti'
 就煞煞尋專家來處理廢水个问题。



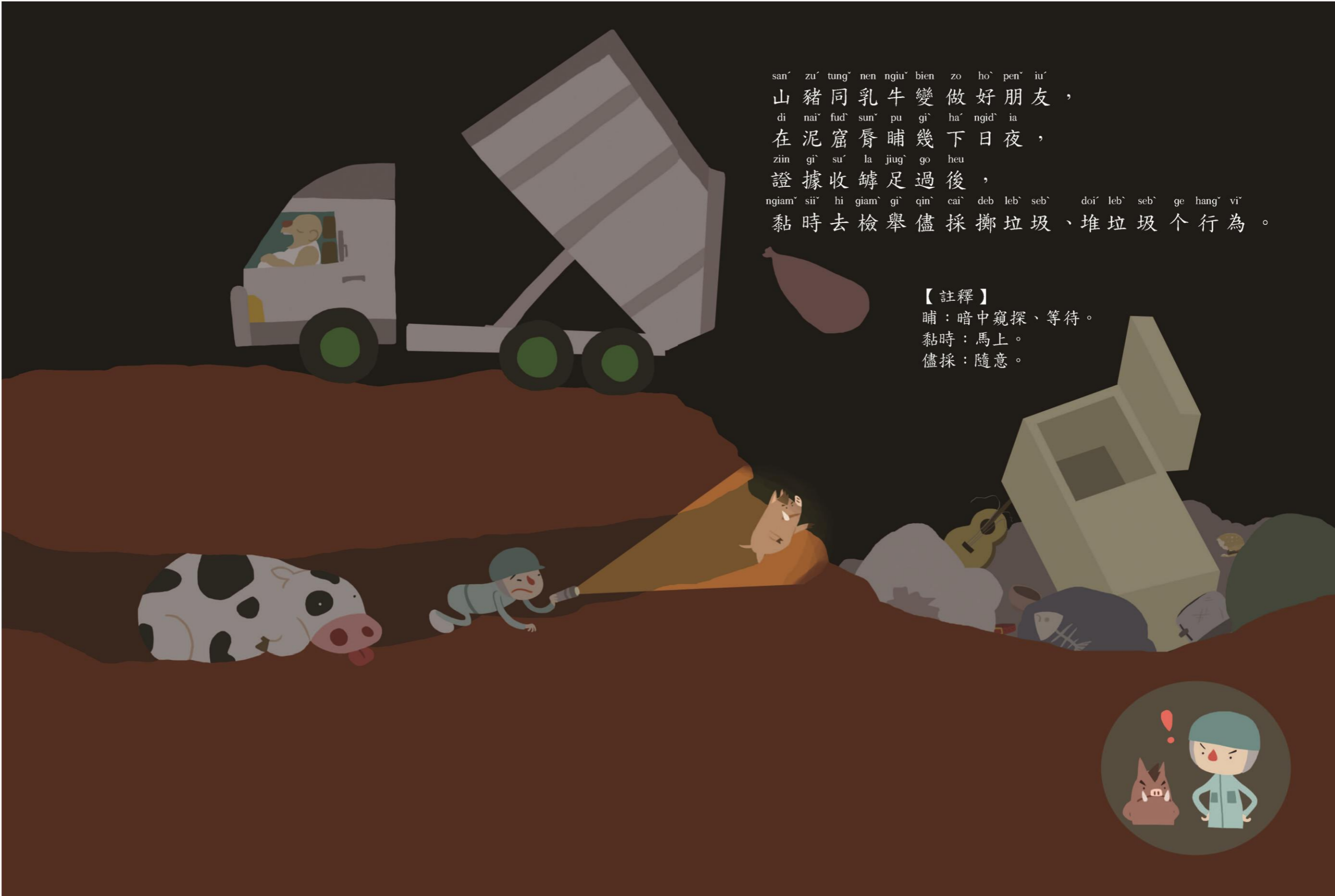
san' zu' tung' nen' ngiu' bien' zo' ho' pen' iu'
山 豬 同 乳 牛 變 做 好 朋 友 ，
di' nai' fud' sun' pu' gi' ha' ngid' ia
在 泥 窟 脣 瞞 幾 下 日 夜 ，
ziin' gi' su' la' jiug' go' heu
證 據 收 罇 足 過 後 ，
ngiam' sii' hi' giam' gi' qin' cai' deb' leb' seb' doi' leb' seb' ge' hang' vi'
黏 時 去 檢 舉 儘 採 擲 垃 圾 、 堆 垃 圾 個 行 為 。

【註釋】

瞞：暗中窺探、等待。

黏時：馬上。

儘採：隨意。

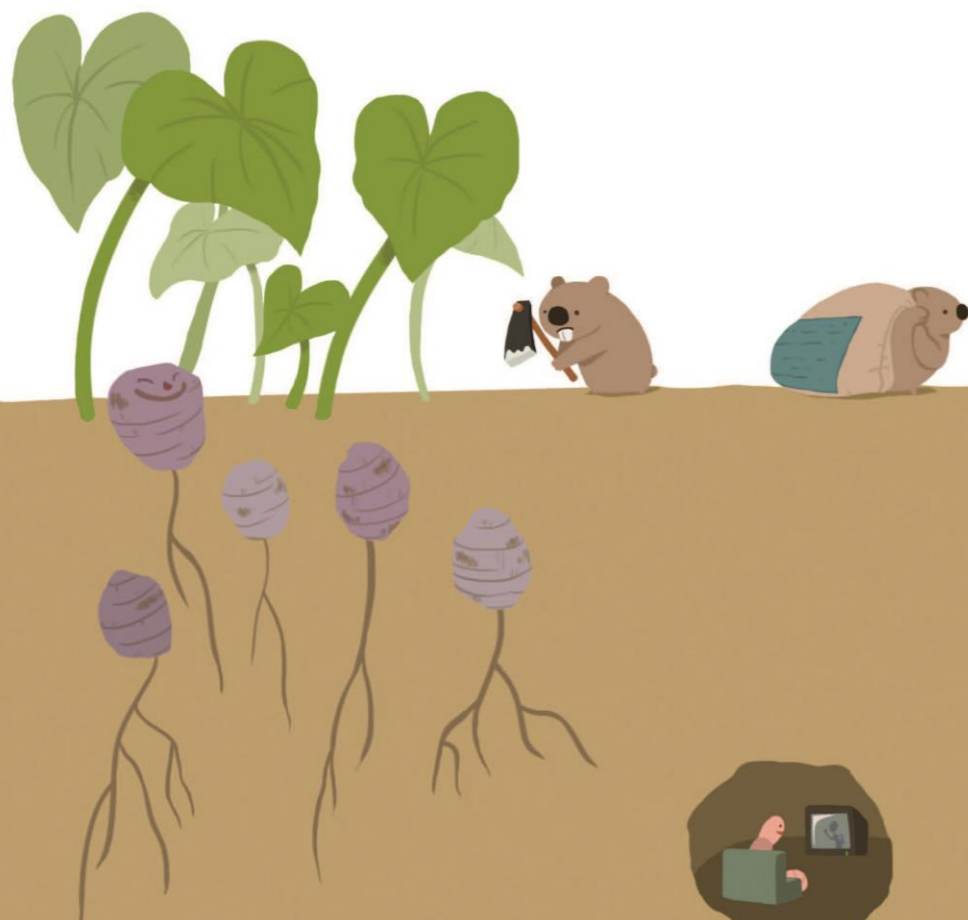


bun ti liung tung gang zung ngin hab zog
透地龍同耕種人合作，
nang ngoi koi id zag kuai log nung cong
另外開一隻快樂農場。

kuai log nung cong
快樂農場



ia kuai log nung cong cud san ge mi qiang coi go zii
這快樂農場出產個米、青菜、果子、
du he mo tug ge qiang tai ga on xim loi hong iung
都係無毒個，請大家安心來享用。



ban' ma' di du' sii xien' to' ga' iu' zam oi zeu sii' gien' giam' ca' iu' gon' e'
斑馬在都市宣導加油站愛照時間檢查油管仔，
gi' na' den' lab ba' tai sang' gong'
佢拿等喇叭大聲講：

tai ga' di iu' liong' ge
大家在優良個

ga' iu' zam ga' iu'
加油站加油，

qiu zo ded' cam' ga' iu' fo' iam cung' bi' song bi' ha'
就做得參加有火焰蟲飛上飛下

ge long man im' ngog fi o'
個浪漫音樂會哦！





di tung vud tung` ngin` lui kiung ha da` biang zii` ha`
在動物同人類共下打拚之下，
kien kong` ge nai` do zon` loi` e`
健康个泥倒轉來也，
sem` lim` iu fi` fug jin qien` ge fad lid
森林又恢復進前个活力。

【註釋】
打拚：努力、奮鬥。



id' fi bun' to' tug
一、繪本導讀



he gong' sen' fad' di m' kong' kien' ge tu' ti hong' voi fad' sen' ma' ge
係講生生活在毋康健個土地項，會發生麼個
sii qin' no' sem' lim' du' ge tung' vud' fad' hien' nai' tu' bun' ngin' lui' vu'
事情呢？森林肚個動物發現泥土分人類污
ngiam e' tai ga' zang' voi siid' ted' pin' sii' ge fad' lid' gu' so' gied'
染地，大家正會失忒平時個活力，故所決
tin koi' sii' tiau' ca' fa' gie' ngui' gi' dong' zung' gi' deu' zan' hien' ziin'
定開始調查、化解危機！當中佢兜展現偵
tam ge jin' siin' m' dan' qiang' qim' do' cud' mun' ti' ge loi' ngien' han'
探個精神，毋單淨尋著出問題個來源。還
qim' do' gie' gied' ge fong' fab' ia' deu' ded' ngin' xiag' ge se' tung' vud' iu'
尋著解決個方法。這兜得人惜個細動物有
qin' do' dad' ded' en' loi' hog' ge' dung' xi' o' id' zag' id' zag' tung'
盡多值得個來學個東西哦！
gi' deu' qim' cud' loi' o'
佢兜尋出來哦！

ngi' nen' lid' zii' peu'
二、能力指標



ia' he zon' mun' vi' liug' se' i' qien' ge seu' pen' iu' sad' gie' ge ia' fi
這係專門為六歲以前個小朋友設計個，這繪
bun' ge gu' sii' zu' ieu' he hi' mong' con' tad' fan' gin' bo' fu' ge' gi' bun' koi'
本個故事主要係希望傳達環境保護個基本概
ngiam iung' tung' vud' loi' zo' zu' gog' tung' nai' tu' vu' ngiam' dui' sen' tai' fan'
念。用動物來做主角，同泥土污染對生態環
gin' ge' iang' hong' ge' mun' ti' ki' ti' sod' min' teu' go' mi' id' zag' gog' sed'
境個影響個問題具體說明，透過每一隻角色
ge hang' tung' ge' zo' ded' bun' seu' pen' iu' iung' jid' kid' ge' tai' tu' loi' goi' san'
個行動，做得分小朋友用積極個態度來改善
nai' tu' vu' ngiam' ge' mun' ti' giu' ngien' id' gon' ko' cang' tung' fan' gin' gau' iug'
泥土污染個問題。九年一貫課程同環境教育
lied' zo' cung' tai' ngi' ti' zii' id' gin' gi' gia' ge' fun' ton' nen' lid' zii' peu'
列做重大議題之一，根據廠個分段能力指標
，這繪本做得達成「覺知環境同個人身心康
kien' guan' he' ge' ngin' di' bun' seu' pen' iu' ngin' siid' nai' tu' vu' ngiam' dai'
健康關係」個認知，分小朋友認識泥土污染帶
loi' ge' ngiam' cung' iang' hong'
來個嚴重影響。

sam' seu' zii' siid'
三、小知識



1. nai' he ngam' sag' fung' fa' loi' ge' ga' song' ki' ta' ge
泥係岩石風化來個，加上其他個
sen' vud' zog' iung' fa' hog' hien' xiong' qiam' qiam' bien' zo' en'
生物作用、化學現象，漸漸變做
kon' do' ge' nai' ge' iong' mau' 。
看著個泥個樣貌。
nai' iu' gog' zung' sed' mug' zu' ieu' he' in' vi' nai' ge'
2. 泥有各種色目，主要係因為泥個
fan' gin' mo' kiung' iong' bien' nai' ge' fong' siid' me' mo' kiung' iong'
環境無共樣、變泥個方式也無共樣。
kong' kien' ge' nai' tu' cu' ted' zo' ded' ham' iong' sui' ngien'
3. 康健個泥土，除忒做得涵養水源
zii' ngoi' han' zo' ded' ti' giung' tung' vud' tung' ciid' vud' did' dong'
之外，還做得提供動物同植物適
ge' sen' zong' kung' gien' 。
個生長空間。
nai' tu' vu' ngiam' ge' loi' ngien' iu' gung' ngiab' fi' sui' fi'
4. 泥土污染個來源有工業廢水、廢
hi' vud' qin' cai' mai' go' tu' xied' nung' iog' ga' iu' zam'
棄物儘採埋、過度洩農藥、加
ge' leu' iu' xiab' log' nai' du' ia' deu'
個漏油洩落泥肚這兜。

xi' ien' siin' ied' tug
四、延伸閱讀



- 約翰·伯寧罕(2003)。《跟我一起看地球》。遠流。
- 田島征三(2007)。《從山里逃出來/垃圾，丟啊！》。天下雜誌。
- 嚴淑女/張又然(2008)。《再見小樹林》。格林文化。



se tung vud tai ziin' tam

細動物大偵探

中華民國 103 年 12 月份正體中文版發行初版

發行人：魏國彥

發行所：行政院環境保護署

地址：臺北市 10042 中正區中華路 1 段 83 號

電話：(02)2311-7722

總編輯：蔡鴻德

策劃：陳峻明、鄒燦陽、何建仁、黃雅潔

文字：邱凡芸、楊淑涵

監製：李秉祐、楊淑涵、賴采秀

繪者：許智傑

文字：邱凡芸、楊淑涵

執行編輯：土壤及地下水污染整治基金管理會

設計：卡米爾股份有限公司

中華民國 112 年 8 月份四縣腔客語文發行初版

客語編輯：新竹縣政府環境保護局

客語印刷：業興環境科技股份有限公司

定價：新臺幣 250 元整

I S B N : 978-986-5438-77-7

G P N : 1011201159

著作權管理資訊：行政院環境保護署保留本書所有著作權利。

欲利用本書全部或部分內容者，須先徵得行政院環境保護署同意或授權。

本書海陸腔客語文經行政院環境保護署補助，授權新竹縣政府環境保護局編輯製作。





se tung vud tai ziin' tam
細動物 大偵探

文字：邱月琴、楊淑涵 繪者：許智傑

/ 四縣腔客語文 / 電子有聲書 /



細動物大偵探 (四縣腔客語文電子有聲書)

中華民國103年12月正體中文版發行初版

發行人：魏國彥

發行所：行政院環境保護署

總編輯：蔡鴻德

執行編輯：土壤及地下水污染整治基金管理會

中華民國112年8月四縣腔客語文發行初版

客語翻譯：新竹縣政府環境保護局、謝杰雄

執行單位：業興環境科技股份有限公司

配音員：彭月春、黃紹彬

錄音製作：一心傳播有限公司

問題回報信箱：newyear103103@gmail.com



行政院環境保護署



新竹縣政府環境保護局



有聲書電子版(使用說明)



音檔完整版；大小(113.8MB)



第04頁；大小(5.2MB)



第09頁；大小(4.4MB)



第14頁；大小(4.9MB)



封面；大小(1.8MB)



第05頁；大小(4.5MB)



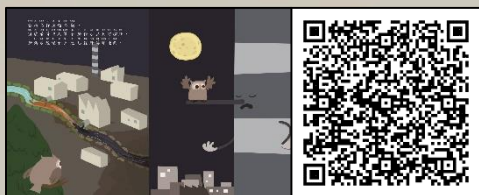
第10頁；大小(6.1MB)



第15頁；大小(5MB)



第01頁；大小(3.2MB)



第06頁；大小(3.6MB)



第11頁；大小(3.8MB)



第16頁；大小(4MB)



第02頁；大小(5.9MB)



第07頁；大小(4.5MB)



第12頁；大小(4.1MB)



第17頁；大小(30.9MB)



第03頁；大小(3.1MB)



第08頁；大小(5.3MB)



第13頁；大小(4.3MB)



有聲書電子版(<https://reurl.cc/KQEgmn>)
(含4套有聲書，建議使用橫式畫面觀看)